МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический факультет

Кафедра «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков»

Направление подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
Форма обучения: очная

Профиль подготовки «Английский язык»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему

«Использование комиксов на среднем этапе обучения английскому языку в средней общеобразовательной школе»

Студент_____Черняева Екатерина Александровна

Руководитель_____к.и.н., доцент Алёшина Е.Ю.

Нормоконтролёр_____к.п.н., доцент Шурыгина Ю.А.

Работа допущена к защите (протокол заседания кафедры от 21.06.22 № 10)

Заведующий кафедрой_____к.и.н., доцент Алёшина Е.Ю.

Работа защищена с отметкой 4 (хор) (протокол заседания ГЭК от 05.07.22 № 22)

Секретарь ГЭК _____Павлова О.А.

Пенза, 2022

Содержание

Введение.....5

Глава 1. Комикс как тип текста.....8

1.1 Понятие комикса.....8

1.2 Структура и прагматика комикса.....13

1.3 Виды комиксов.....19

Выводы по первой главе.....22

Глава 2. Практическая значимость комикса в обучении английскому языку.....24

2.1 Комикс в обучении иностранному языку. Практические рекомендации по использованию комикса на уроках иностранного языка.....24

2.2 Задания и упражнения с использованием современного комикса.....28

Выводы по второй главе.....37

Заключение.....38

Список литературы.....41

Введение

В России комикс в привычном для нас понимании появился в конце 1980-х гг. и считался исключительно детским развлечением, и совсем не рассматривался как материал, который может использоваться при обучении. В настоящее время отношение к нему постепенно меняется, во многом благодаря распространению всё большего количества комиксов и, так называемых, графических романов на абсолютно разные темы. Сейчас есть комиксы, основанные на шедеврах российской и мировой классики или на биографиях известных личностей, что постепенно выводит комиксы из раздела «посредственная литература для детей».

В данном исследовании нам бы хотелось показать, что комиксы могут быть успешно использованы при обучении английскому языку.

Актуальность данной темы я вижу в том, что несмотря на продолжительную историю бытования комиксов в современной культуре, весь их потенциал в сфере обучения не был раскрыт, поскольку продолжительное время воспринимались учеными как нечто развлекательное, не представляющее интереса для методических исследований.

Объектом настоящего исследования является адаптированный текст комикса на английском языке.

Предметом данной исследовательской работы являются способы работы с текстами комиксов на уроках английского языка.

Целью настоящей исследовательской работы является выявление и описание возможных вариантов использования креолизованного типа текстов на уроках английского языка в школе на примере комиксов.

Поставленная цель предполагает последовательное решение следующих **задач**:

- рассмотреть комикс как тип текста;
- рассмотреть структуру комикса;

– выявить языковые особенности комиксов и их влияние на читателей;

– предложить виды работы с комиксами на уроках английского языка.

Новизна данного исследования заключается в том, что в ней рассматриваются возможности работы с комиксом на уроках английского языка в среднем звене средней общеобразовательной школы. На сегодняшний день мы можем найти только ряд работ, рассматривающих историю развития комиксов и манг; как правило, это рассмотрение эволюции их визуальной части. Однако работ, связанных с использованием комиксов в обучении очень мало.

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты, методика и подобранный языковой материал могут быть использованы при составлении учебных пособий, на уроках английского языка в средней школе, а также на спецкурсах для школьников.

Материалом для исследования послужили англоязычные переводы комикса «Экслибриум» российского издательства BUBBLE.

Выбор данного издания объясняется тем, что данные тексты являются адаптированными и тем самым издательство становится лучшим вариантов для составления уроков для средней школы.

Методологическую основу исследования составляет ряд методов, а именно метод сплошной выборки (для отбора материала), описательный метод (приемы: наблюдение, сопоставление, дефинитивный анализ, классификация, обобщение, интерпретация), компонентный, лингвокультурологический, методы анализа.

В соответствии с задачами работы данное исследование имеет следующую **структуру**: оно состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность проведенного исследования, формулируются его цели, задачи, указываются источники фактического

материала, методология, теоретическая база, а также практическая значимость настоящей работы.

В первой главе излагается теоретическая концепция и характеризуется понятийно-терминологический аппарат работы. Здесь представлены общие основы для понимания комикса как типа текста: толкование понятия "комикс", его отличительные особенности как типа текста и жанра литературы, рассмотрены структура и виды комиксов.

Вторая глава содержит информацию о практической значимости современного комикса в обучении, методические рекомендации для использования комиксов на уроках английского языка, а также наши собственные методические разработки.

В заключении изложены выводы относительно проведенного изучения теоретической литературы и анализа языкового материала.

Список литературы включает 41 источник.

Глава 1. Комикс как тип текста

1.1 Понятие комикса

Сегодня комиксы – один из самых популярных жанров в массовой культуре во всем мире: от комиксов в США и сборников комиксов в Европе до китайской маньхуа и японской манги. Многие страны мира организуют фестивали, проводят конкурсные программы и ежегодно публикуют десятки тысяч комиксов на различную тематику.

С середины XX века комиксы стали предметом интенсивного изучения как результата смешения визуального и литературного искусства. Это даже стало причиной открытия во Франции специального центра по изучению комиксов.

На протяжении всей своей истории комиксы, а в частности их содержание и определение, претерпели множество изменений. Сегодня комиксы как литературный жанр стали очень популярными и по мере их распространения в разных культурах, возник вопрос об их лингвистических и паралингвистических характеристиках.

В настоящее время существует множество определений комикса. Разные определения данного типа текста можно найти в различных источниках в зависимости от области знаний, в которой изучается комикс. Вот некоторые из них.

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова даётся следующее определение: «Комикс – небольшая, наполненная иллюстрациями книжка лёгкого, обычно приключенческого содержания, а также серия рисунков с соответствующими подписями» [22].

Большая Советская Энциклопедия представляет более конкретную дефиницию: «Комикс (англ. Comics, мн.ч. от comic - комический, смешной) – графически-повествовательный жанр, серия рисунков с краткими текстами, образующая связное повествование» [7].

С. И. Стефанов в своей книге «Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника» предлагает следующее определение: «комикс (от англ. comics, сокр. от comic strip – полоса в газете с юмористическими картинками) – издание, представляющее собой серию рисунков на определенную тему с единым сюжетом и кратким повествовательным или диалоговым текстом». Данное определение имеет место быть если рассматривать комикс с точки зрения социологии [29].

С точки зрения культурологии, комикс – вид печатной продукции, представляющий собой повествование в картинках с продолжениями, снабженное кратким сопроводительным текстом или репликами действующих лиц. К. выпускаются для детей и взрослых в виде отдельных книжек и журналов, помещаются в прессе, иногда занимая целые полосы. Они нередко выступают как средства наглядной агитации, рекламы. Такую дефиницию можно найти в Культурологическом словаре [14].

В своей работе «Комиксы и последовательное искусство» (Comics and Sequential Art) один из «отцов» современного комикса, художник и сценарист Уилл Айснер определяет комикс как «особую организацию изображений и слов для выражения какой-либо идеи или повествования». Характеризуя комикс, он также использует термин «последовательное искусство». Это можно объяснить следующим образом. Взятые по отдельности картинки так и остаются картинками. Однако, став частью последовательности, пусть даже всего из двух картинок, изображение трансформируется в нечто большее, то есть в комикс. Следует обратить внимание на то, что данное определение не зависит от стиля, качества или темы комикса [1].

Но Скотт Макклауд критикует данное определение и считает, что оно слишком широкое поскольку под него также подходит, например, мультипликация. Главное отличие мультипликации от комиксов он видит в том, что в мультипликации последовательность даётся во времени, а в комиксах она сопоставляется в пространстве, то есть на бумаге. Таким образом, учитывая другие важные аспекты комикса кроме

последовательности, Макклауд представляет своё определение комикса: «иллюстративные и другие изображения, сопоставленные рядом в продуманной последовательности для передачи информации и/или получения эстетического отклика от зрителя».

Изображения Скотт Макклауд называет «принятой информацией», т.е. понятной мгновенно и не требующей специальных знаний для декодирования сообщения, а текст - «воспринятой», т.е. информацией, для расшифровки которой требуется некоторое время и специальные знания. Чем абстрактнее и нереальнее рисунок, тем более он приближен к тексту, и соответственно, тем сложнее его воспринимать. И наоборот, чем проще и прямолинейнее текст, тем более он напоминает изображение [16].

Айснер в свою очередь также обращает внимание на самую важную и примечательную особенность комиксов, которая заключается в сочетании текста и изображения. Когда зритель читает комикс, он принимает активное участие в создании истории, используя свои навыки интерпретации, сочетая традиционную расшифровку текстового сообщения с эстетическим погружением в графическую составляющую. Чтение комиксов сочетает в себе эстетическое восприятие и интеллектуальную деятельность [1].

А. Г. Сонин определяет комикс как «особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, репрезентирующее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку – графическое пространство речевого компонента. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст представляют собой органическое смысловое единство» [28].

В своей статье «Комикс в переводе» (Comics in Translation) Клаус Кайндл указывает на предполагаемые причины отсутствия четкого определения термина "комикс" в академической среде. Автор считает, что всеобъемлющее определение понятия комикса было трудно выработать из-за разнообразия жанров, от юмора, приключений и научных комиксов до

ужасов и образовательных комиксов, широкого спектра целевых аудиторий, возрастов и социальных классов, а также множества форм публикации (газеты, журналы комиксов, Интернет) [37].

Дать исчерпывающую дефиницию термина «комикс», непросто также по причине того, что некоторые исследователи утверждают, что комиксы находятся на пересечении визуального искусства, литературы и кино, и сочетают в себе элементы всех этих видов искусства. Таким образом, Скотт Макклауд сравнивая комиксы и кино замечает, что фильм на плёнке напоминает очень медленный комикс. По его мнению, категория времени в фильме соответствует в комиксе категории пространства. Каждый фрейм (отдельный рисунок, окруженный рамкой) представляет собой кадр, подобный кадру кинопленки. Кинематографическая составляющая комикса также прослеживается в умелом использовании художниками перспективы кадра, напоминающей ракурсы камеры в фильме [16].

Из вышеизложенного следует, что комикс является сочетанием вербального и невербального компонентов, которые образуют креолизованный текст.

Далее рассмотрим комикс как разновидность креолизованного текста.

Креолизованный текст — текст, фактура которого состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык).

То есть, иными словами креолизованный текст – это сочетание вербальных и невербальных, изобразительных средств передачи информации. Взаимодействуя друг с другом, вербальный и иконический (невербальный) тексты обеспечивают целостность и связность произведения, его коммуникативный эффект. Креолизованные тексты могут быть текстами с частичной креолизацией и текстами с полной креолизацией. В первой группе вербальные и иконические компоненты вступают в автосемантические отношения, когда вербальная часть сравнительно

автономна и изобразительные элементы текста оказываются факультативными. Такое сочетание часто находим в газетных, научно-популярных и художественных текстах.

Н. С. Валгина также отмечает, что большая спаянность, слияние компонентов обнаруживается в текстах с полной креолизацией, в которых между вербальным и иконическим компонентами устанавливаются синсемантические отношения: вербальный текст полностью зависит от изобразительного ряда, и само изображение выступает в качестве облигаторного (обязательного) элемента текста. Такая зависимость обычно наблюдается в рекламе (плакат, карикатура, объявления и др.), а также в научных и особенно научно-технических текстах. В целом изобразительный ряд в виде иллюстраций художественно-образных, декоративных, познавательных и вербальный компонент создают единый образ креолизованного текста, как объекта вербальной и визуальной коммуникации [8].

Е. Е. Анисимова в своей книге «Лингвистика текста и межкультурная коммуникация», выделяет три разновидности креолизации текста:

- «нулевая (изображение не представлено и не имеет значения для организации текста);
- частичная (вербальная часть сравнительно автономна, независима от изображения и изобразительные элементы текста оказываются факультативными);
- полная (вербальный текст полностью зависит от изобразительного ряда, и само изображение выступает в качестве облигаторного элемента)» [2]

Фактура креолизованного текста состоит из двух негомогенных частей: вербальной (текст) и невербальной (изображение), принадлежащей к другим знаковым системам. Креолизованный текст является сложным текстовым образованием, в котором вербальные и невербальные элементы образуют

визуальное, структурное, смысловое и функциональное единство, нацеленное на комплексное воздействие на адресанта.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что комикс действительно является типом креолизованного текста, так как отвечает всем заявленным критериям.

1.2 Структура и прагматика комикса

Исследуя комикс, мы не можем не обратиться к его структуре. Она состоит из нескольких частей: обложка, фронтиспис, титульный лист, страницы и, так называемая, Pin-Up Page.

Обложка призвана передать основную задумку комикса. На обложке могут находиться: название, действующие персонажи, логотип издательства, дата выпуска, номер выпуска, подписи художников. Обложка может находиться на двух листах, правая сторона обложки «лицевая», левая «тыльная».

Фронтиспис – опциональная часть, представляющая собой рисунок перед титульным листом. Даёт читателю побольше узнать о комиксе, чаще всего на нём изображены основные действующие лица комикса или какое-то ключевое событие.

На титульном листе могут находиться такие детали как аннотация, имена авторов, художников, контуровщиков редакторов и т.д, а также благодарности и посвящение. Иногда сопровождается небольшими иллюстрациями.

Количество страниц не ограничено, но в стандартных комиксах их от 20 до 40.

Pin-Up Page – дополнительные рисунки от основных художников или от других людей, имеющих какое-то отношение к комиксу, например альтернативные варианты обложек или первоначальные дизайны персонажей, от которых в итоге пришлось отказаться. Часто дополняется описаниями и мини-историями от самих художников или авторов комикса.

Говоря о структуре «страницы» комикса, мы можем выделить следующие элементы.

Фрейм — отдельная картинка на странице. Внутри панели находится рисунок и текст.

Канавка, гаттер (Gutter) — пространство между панелями.

Ряд (Tier) — набор панелей, расположенных в один ряд.

Splash page — картинка на всю страницу комикса, которая усиливает ключевого момент сюжета. И в начале комикса есть полосной кадр, где изображено название, логотип, список авторов.

Разворот — цельная двухстраничная картинка.

Филактер — объект, в котором содержатся реплики или мысли персонажа. Филактеры обычно имеют овальную форму с хвостом, который направлен к говорящему. Реже встречаются филактеры в форме «облачка» или с заострёнными краями.

Как мы уже определили, комикс является типом креолизованного текста, соответственно если мы будем рассматривать структуру комикса, она будет аналогична структуре, свойственной для всех креолизованных текстов. Таким образом, структура комикса состоит из двух компонентов: вербального и невербального.

Вербальный компонент представляет собой буквенный текст, то есть всю речь, которую мы сможем найти в рамках комикса. Вся речь, всё речевое единство в комиксе разделяется на два подвида: речь персонажей и авторская речь. Последняя в свою очередь, кроме речи автора в рамках повествования, включает в себя также заголовки, титры, комментарии, авторские резюме.

Невербальный компонент представлен изображениями, транслирующими фоновую информацию, которая участвует в создании эмоциональности комикса, делает повествование более оживлённым и экспрессивным. Наиболее характерной графической составляющей комикса является наличие филактера, то есть особого графического объекта, напоминающего «пузырёк» или «облачко». Причём от формы филактера

зависит то, что хочет передать автор. Если текст заключён в «пузырёк», то данная речь должна восприниматься читателем как прямая. Если же текст заключён в «облачко», то он представляет собой мысли персонажа, то есть его «внутреннюю» речь. В большинстве случаев филактеры «заполнены» прямой речью персонажей и являются самым заметным элементом комиксов.

Дополнительно выделяется еще одна специфическая для комикса графическая составляющая – рамки, в которые заключается весь текст и графика одного фрейма или кадра. Первичная функция рамок заключается в разграничении фреймов, а также форма рамок влияет на скорость чтения комикса. Например, более узкие фреймы требуют меньшего ознакомления с их содержанием, следовательно, внимание читателя быстрее переключится на следующий, более значимый для сюжета фрейм. Для медленного же повествования, наоборот, используются более широкие, крупные рамки.

Таким образом, комиксы структурно разительно отличаются от прозы, как и креолизованные тексты значительно отличаются от вербальных, где восприятие информации может осуществляться без «технических моментов» (изображение, шрифт и др.). Комиксы обязательно предполагают наличие визуальной составляющей, которая зачастую имеет решающее значение при восприятии текстовой информации. Также комикс является одним из наиболее ярких представителей креолизованного текста с высокой спаянностью структурных компонентов.

При рассмотрении прагматики комикса, нам следует обратиться к способу комиксового повествования.

В своей книге «Нарратология комикса как вида искусства» (The Narratology of Comic Art) Кай Микконен ставит для себя задачу – провести всесторонний анализ комиксового повествования, который продемонстрировал бы плодотворность нарратологического подхода к этому средству и, в то же время, ограниченную применимость методов и концепций литературной и кино- нарратологии к комиксам. Микконен последовательно раскрывает такие аспекты комиксового повествования, как хронометраж,

стиль, характеризация, точка зрения и др. обобщая опыт своих предшественников и предлагая решения проблем, которые выявляет его анализ.

Комикс как медиум, включающий в себя множество жанров, от супергеройских, исторических и фантастических боевиков до автобиографий и нон-фикшена, характеризуется прежде всего превосходством визуального над текстовым: существует богатая традиция комиксов без слов, так называемых немых комиксов, в то время как комикс без визуальной части, изображения, невозможен. Будь то американские, франко-бельгийские комиксы (band-dessin) или манга, этот медиум основан на последовательности изображений (фреймов), которые воспринимаются читателем как связное, самодостаточное высказывание. В европейской традиции, однако, термин «медиум» конкурирует с термином «искусство» при описании комиксов [38].

Скотт Макклауд при рассмотрении комиксового повествования вводит термин «изообраз». Под изообразом в широком смысле он понимает любое изображение, представляющее личность, место, предмет или идею. Таким образом Макклауд предполагает, что комикс полностью состоит из изообразов, изообразы составляют лексикон комикса. Слова Макклауд называет «абсолютно абстрактными изообразами», которые не имеют никакого сходства с тем, что они представляют. Изображения тоже являются изообразами, но менее абстрактными и более реалистичными в зависимости от стиля рисунка.

Визуальный и вербальный элемент комикса неразрывно связаны и находятся в зависимости друг от друга. Со слов Скотта Макклауда «чем картинки абстрактнее относительно «реальности», тем больший требуют они уровень восприятия – почти как слова. Чем отчётливее и проще слова, тем меньший уровень восприятия требуется, и они воспринимаются быстрее – почти как картинки.» Рассматривая так называемый «комиксный язык»

Макклауд говорит, что в нём слова и изображение должны быть словно две стороны одной монеты, но достигнуть этого не так просто.

Давая характеристику визуальному элементу комикса, Макклауд говорит, что изображения в комиксах являются карикатурными, ссылаясь на то, что иногда кинокритики называют художественный фильм карикатурным, указывая на предельную упрощённость сюжета или визуального ряда. Мы видим, что данная характеристика применима и к комиксам, так как изображения там упрощенные, то есть «карикатурные». При этом карикатуру в данном контексте он определяет как «метод преувеличения посредством упрощения». То есть карикатура – это метод видения, основанный на целенаправленном упрощении персонажей и изображений. Такой метод он считает эффективным и применимым к любой сфере искусства.

Чтобы объяснить почему этот приём так эффективен Скотт Макклауд даёт следующую характеристику с «Карикатура – это пространство, вбирающее в себя наши самосознание и осознание, полая оболочка, заполняемая нами самими, что позволяет перенестись в другой мир.» То есть, иными словами, упрощение образа даёт читателю большую свободу в самостоятельной интерпретации, что, безусловно, отлично работает на целевую аудиторию. Таким образом, карикатура попадает в область концептов, отображая, в отличии от реализма, внутренний мир, делая истории более оживленными. Но, чтобы отобразить красоту окружающего мира, художник-комиксист безусловно может и должен обращаться к реализму [16].

Из всего вышесказанного мы можем сделать следующий вывод: в свой рисунок все художники-комиксисты привносят хотя бы минимальный элемент карикатурности. Это делается для того, чтобы читателям было проще отождествлять себя с героями комикса.

Говоря о вербальной составляющей комикса, в первую очередь стоит рассмотреть синтаксис. Громоздкие фразы и предложения здесь почти

полностью исключены в связи с ограниченностью доступного пространства. Необходимость включить в фрейм и изображение, и текст накладывает на автора некоторые ограничения и вынуждает его сокращать реплики персонажей до необходимого минимума. По этой причине синтаксическая структура текстов комиксов отличается относительной простотой, а её характерной чертой является максимальная приближенность к устной речи. В комиксах очень часто встречаются неполные односоставные и односложные предложения, дополняемые изображениями, отображающими ситуацию. Поэтому несмотря на то, что речь персонажей в комиксах диалогична и упрощена, это не делает речь в комиксах менее насыщенной и яркой, так как недостающий контекст читатель получает из иллюстраций. Более того, кроме кратких и простых высказываний, синтаксис разговорной речи отличается яркой эмоциональной окраской, а также ситуативностью и спонтанностью, непринуждённостью и преимущественно диалогичной формой. Всё из этого отлично подходит для комиксовой речи [31].

На лексическом уровне комикс так же имеет свои характерные черты. К ним можно отнести:

- частое использование просторечий;
- наличие жаргонизмов;
- ирония;
- использование шутливой, грубой или пренебрежительной лексики.

Говоря о лексической составляющей комикса, невозможно не отметить, что несмотря на то, что текст в комиксах по сути своей факультативен и, можно сказать, стремится к нулю, лексика в нём всё ещё играет большую роль. Так, например, эмоции персонажей часто передаются с помощью междометий. Междометия в данной ситуации служат для того, чтобы избежать многословия, тем самым сократить количество занимаемого текстом места, освободив больше пространства для изображения и как бы дополняют иллюстрацию.

Другим популярным приёмом, часто используемым в комиксах, является ономатопея, или звукоподражание. Ономатопея — это условное отображение в тексте звуков, сопровождающих некоторые процессы. Культура комикса имеет под собой целую коллекцию звукоподражательных неологизмов. Они призваны более ярко отразить такие характерные элементы сюжетов комиксов как удары или взрывы. Иногда они также изображают звуки смеха, свиста или каких-либо природных явлений, например, дождя. Они не обладают лексическим значениям, но в комиксах играют особую роль. Иногда, для эмоционального усиления звукоподражание дополняется дублированием букв.

Междометия и звукоподражание — особый класс комиксовой лексики.

Исследователи классифицируют междометия по их функции в тексте. Так в комиксах чаще всего встречаются следующие междометия:

1. Эмоциональные междометия: выражение удивления, обозначение смеха или боли.
2. Звукоподражательные междометия: звукоподражание животным, покашливание, звуки музыкальных инструментов, обозначение ударов, падений, взрывов.
3. Глагольные междометия: служат для передачи действий.
4. Когнитивные: служат для отображения мыслительного процесса.

1.3 Виды комиксов

Комиксы – синтетический жанр, сочетающий в себе литературу и изобразительное искусство; история в картинках, появившаяся в своем нынешнем виде в американских газетах в конце XIX в. и ставшая популярным жанром массовой культуры в XX в. Сама концепция истории в картинках имеет долгую историю. Те же наскальные рисунки, изображающие, например, мужчину в традиционной набедренной повязке из шкуры животного, были основаны на аналогичном фундаменте. В настоящее время комиксы, будучи популярным жанром современной литературы,

имеют множество собственных поджанров и ответвлений. Некоторые из них мы хотим представить в данной работе.

Традиционный комикс – многостраничное издание, представляющее собой рассказ в картинках и выходящее с определенной периодичностью. В отличие от стрипов комиксы содержат большее количество элементов — панели, развороты, полосные кадры — и имеют более сложную композицию. На сленге комиксы часто называют просто «флоппи», в переводе с английского floppy — гибкий, мягкий. Традиционные или, как их еще называют, американизированные» комиксы имеют довольно банальный сюжет про супергероев и их врагов – злодеев. Этот вид комиксов ориентируется на продаваемость, так что они обладают достаточно большой популярностью, и хотя бы раз в жизни их видел каждый.

Графический роман – издание в картинках, содержащее более 64 страниц. Графические романы выполняются одной командой художников от начала и до конца и представляют собой отдельную полноценную историю. Они имеют более серьезный, глубокий сюжет, нежели обычные комиксы про супергероев. Графический роман можно описать как «классический роман в мире комиксов», это не менее серьезная работа, но текст в ней играет вспомогательную роль, а посыл автора передается читателю через изображение.

Стрип – комикс, состоящий из маленького количества картинок (обычно от двух до четырёх) которые сопровождаются текстом для передачи идеи создателя. Чаще всего можно встретить стрипы на остросоциальные темы, публикующиеся в журналах, но иногда можно найти и отдельные сборники стрипов, например, от одного художника.

Веб-комикс – комикс, публикующийся на онлайн-платформе, как платной, так и бесплатной. Веб-комикс отличается от остальных полной свободой исполнения и ограничен лишь фантазией автора.

Манга – японские черно-белые комиксы, которые выполнены в определенном стиле. Несмотря на то, что чёрно-белая цветовая гамма

является отличительной чертой манги, в настоящее время предпочтение иногда отдается ярким цветам. Манга читается справа налево.

Манхва – корейский комикс, читается в том же направлении, что и книги на русском языке, хотя иногда может быть записан так же как и японский или китайский — вертикально справа налево. Оба варианта читаются сверху вниз.

Маньхуа – китайские чёрно-белые и цветные комиксы, читаются слева направо. Аналог японской манги и корейской манхвы.

Кроме стилистических особенностей, комиксы могут дифференцироваться также по типу издания.

Сингл (Single) — один выпуск, часть незаконченной серии (начало, середина или конец). Журнал в 20–50 страниц, в тонкой обложке.

ТПБ / Трэйд (TPB / Trade PaperBack) — сборник всех серий отдельной истории (одного арка) с дополнительными материалами (комментариями автора, черновыми набросками). Журнал в мягкой обложке.

Хард / Хардкавер (Hard / Hardcover) — сборник синглов с дополнительными материалами в твёрдой обложке.

Кастом-байнд (Custom bind) — сделанный на заказ или своими руками хардкавер. К нему можно купить бокс (box), сделанный тоже своими руками.

Делюкс (Delux) — коллекционное издание увеличенного формата с дорогой обложкой и большим количеством дополнительных материалов.

Мини (Mini-series) — серийный комикс, имеющий не более 6 выпусков.

Макси (Maxi-series) — серийный комикс более 12 выпусков.

Ваншот (One-shot) — единичный выпуск.

Омнибус (Omnibus) — сборник комиксов, который содержит более 25 выпусков.

Лимитка (Limited series) — ограниченная серия выпусков.

Серийный (Serial Comic Book) — то же самое, что онгоинг.

Арк / арка / Сториарк (Arc / Story arc) — последовательность серий с одной сюжетной линией.

Онгоинг (от on going — продолжающий идти) — комикс, выпуск которого еще не закончился.

Стэндалон (Standalone) — одна серия из выпуска, которая содержит конец истории [41].

Выводы по первой главе

В первой главе мы рассмотрели понятия комикса, приведённые в разных словарях, а также рассмотрели мнения разных исследователей данного типа текста. Мы изучили неоднозначность комикса как вида искусства, что позволило нам прийти к выводу что комикс относится к креолизованному типу текста.

Таким образом, Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова предлагает нам следующее определение: «Комикс – небольшая, наполненная иллюстрациями книжка лёгкого, обычно приключенческого содержания, а также серия рисунков с соответствующими подписями».

Мы рассмотрели мнение А. Г. Сонина, который определяет комикс как «особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, репрезентирующее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку – графическое пространство речевого компонента. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст представляют собой органическое смысловое единство». Это позволило нам сделать вывод о принадлежности комикса к креолизованным текстам.

Также мы рассмотрели структуру комикса как книги, выделили части, характерные только для комикса. На основе структуры комикса как текста мы ещё раз выделили сходства комикса с другими креолизованными текстами и ещё раз доказали, что комикс относится к данному типу текста.

Основными структурными элементами, характерными для комикса мы можем назвать фрейм, филактер, splash page и гаттер. Характерной только для комикса частью комикса как книги является pin up page.

Кроме того, комикс был рассмотрен нами как жанр, выделены основные виды комиксов и характерные для них особенности, а также особенности речи и приёмов, используемых в комиксах.

Так, основные жанры комиксов — традиционный комикс, манга, манхва, маньхуа, графический роман и стрип.

Основные виды комиксов исходя из типа издания — сингл, делюкс, ваншот и арк.

Глава 2. Практическая значимость комикса в обучении английскому языку

2.1 Комикс в обучении иностранному языку. Практические рекомендации по использованию комикса на уроках иностранного языка

Комикс, будучи относительно новым видом искусства, уже получил широкое распространение во многих странах мира, таких как Соединённые Штаты Америки, Великобритания, Франция, Япония, Китай и Южная Корея. В разных странах комиксы имеют свои характерные черты. В России же комиксы пока только начинают развиваться как часть массовой культуры и их адаптация проходит менее успешно, чем в других странах. Логичным будет сказать, что и в российской сфере образования комиксы пока применяются не так активно. На это есть некоторые причины. Отечественные педагоги отвергают комикс, так как он имеет иностранное происхождение и в силу своей непопулярности в нашей стране не является большой частью российской культуры. Другой причиной можно считать развлекательный характер комикса, из-за которого консервативными педагогами он не воспринимается как серьёзное средство обучения, которое может использоваться в общеобразовательных школах.

Но является ли комикс средством обучения? Чтобы ответить на этот вопрос следует рассмотреть понятие и классификацию средств обучения.

Средства обучения в узком смысле — это учебные пособия, демонстративные устройство и техническое оснащение, помогающее учителю в обучении.

Средства обучения в широком смысле — это всё то, чем пользуется обучающий, включая методы обучения, его формы и содержание.

Далее рассмотрим существующие классификации средств обучения.

По Е. Н. Солововой средства обучения могут быть:

- обязательными (основными) и вспомогательными;
- ориентированными на ученика и на учителя;

– технические и нетехническими.

По Г. В. Роговой, Ф. М. Рабинович и Т. Е. Сахаровой средства обучения классифицируются по четырём аспектам:

– по их роли в учебно-воспитательном процессе: основные и вспомогательные;
– по адресату: для учителя и для учащихся;
– по каналу связи: слуховые (звуковые), зрительные, зрительно-слуховые;
– по использованию техники: технические и нетехнические [25].

Д. В. Чернилевский предлагает свою классификацию, где делит все средства обучения на следующие категории:

– учебники и другие печатные текстовые средства;
– простые визуальные средства — оригинальные предметы, модели, картины, диаграммы, графики, карты;
– механические визуальные средства — диаскоп, эпидиаскоп, микроскоп, телескоп:
– аудиальные средства — проигрыватели, магнитофоны, радиоприемники;
– аудиовизуальные средства — телевизоры, кино- и видеокамеры, видеомагнитофоны;
– средства, автоматизирующие процессы обучения — тренажер, лингафонные кабинеты, компьютеры [32].

Таким образом, мы можем отнести комиксы к вспомогательным, ориентированным на ученика визуально-текстовым средствам обучения.

Мы считаем, что комикс является достойным средством обучения, которое можно и нужно использовать в школе и которое имеет массу преимуществ. Прежде всего, комикс — отличный источник информации. Ученикам среднего школьного возраста чаще всего бывает сложно воспринимать информацию, если она изложена в виде «сухого» текста. Комикс же, благодаря своей структуре, передавая информацию,

сопровождает её иллюстрациями, которые помогают легче воспринимать и понимать сказанное в тексте, что особенно важно при изучении иностранного языка. Посредством использования наглядных образов, комикс заставляет обучающихся задействовать визуальные каналы восприятия, что позволяет наиболее продуктивно усваивать изучаемый материал. Кроме того, визуальный элемент помогает заинтересовать обучающихся, а также способствует непроизвольному вниманию и запоминанию, что снижает затрачиваемые усилия обучающихся. То есть, комикс передаёт информацию наглядно, сжато, эмоционально и динамично, что безусловно является большим преимуществом перед другими средствами обучения. Благодаря этому в комиксах реализуется принцип наглядности, являющийся основополагающим принципом в современной методике обучения иностранным языкам.

Являясь частью массовой культуры, современный комикс отлично подходит для того, чтобы разнообразить часто однообразные уроки, предлагаемые авторами учебников, а также заинтересовать детей с низким уровнем мотивации. Кроме того, аутентичный комикс способствует формированию у школьников коммуникативной компетенции, навыков говорения, аудирования, чтения и письма, даёт страноведческие знания, а также знания о культуре и обществе стран изучаемого языка.

Кроме всего прочего, правильное использование комиксов в обучении иностранным языкам позволяет учителю раскрыть творческий потенциал учеников, стимулировать их тягу к познанию.

Потенциал использования комиксов в преподавании иностранного языка зависит от правильного выбора комикса для конкретной группы учащихся; подходящего выбора параметров комикса в соответствии с темой урока; и интеграции элементов комикса в урок. Кроме того, выбранный комикс должен быть адаптирован к возрасту и языковому уровню учеников.

Чаще всего современные комиксы применяются на уроках английского языка в качестве дополнительного материала, направленного на

формирование и проработку навыков чтения, письма, говорения и аудирования.

Основные способы работы с комиксами на уроках английского языка

1. Предварительное обсуждение

– поговорить с обучающимися о персонажах и о месте, где разворачиваются события;
– расспросить учеников: что они видят на картинках, кого они видят, что делают персонажи;
– предложить учащимся угадать, что произойдет в истории далее. Ученикам необязательно давать правильные ответы, важно, чтобы обучающиеся высказывали своё мнение, давали разные версии.

Важно собрать как можно больше разных мнений, ничего дополнительно им не поясняя. Ученики не должны бояться говорить, предполагать, пытаться угадывать.

2. Прослушивание истории

При желании учитель может самостоятельно прочитать историю. На этом этапе попросите учеников сравнить их догадки с тем, что действительно случилось в комиксе. Проигрывая историю еще раз, попросите учеников выделять верные картинки, иллюстрирующие диалог.

3. Обсуждение после прослушивания. После прослушивания истории задайте учащимся несколько вопросов, чтобы понять, насколько хорошо они воспринимают англоязычную речь на слух. Во время выполнения этого задания учащиеся используют ранее изученную лексику, поэтому рекомендуется общаться на английском языке.
4. Разыгрывание историй

Сначала учащиеся могут разыграть историю, используя дополнительные жесты и, в зависимости от сложности текста, простые фразы и выражения. Учитель может воссоздать небольшие фрагменты комикса и попросить детей повторить их. Затем им можно раздать роли и дать задание сыграть роль определённого персонажа, повторить его реплики. Затем учащиеся

разыгрывают историю, используя иллюстрации из комикса. Чтобы сделать занятие более интересным, можно использовать дополнительный реквизит.

2.2 Задания и упражнения с использованием современного комикса

Источником креолизованных текстов, использованных в данных заданиях стали комиксы российского издательства BUBBLE, линейки Exlibrium, профессионально переведённые на английский язык для англоязычной аудитории.

Задания разработаны нами с целью формирования навыков письма и говорения в среднем звене общеобразовательной школы.

1. Writing. Read the comics. How do you think the story will continue? Look at the following page and write your own continuation. Then read the original story. What do you think is going to happen next?

AND LEAD CHARACTER'S PROBLEMS HAVE ALWAYS BEEN SOLVED WITH EASE AND GRACE, ONCE AND FOR ALL...
BAM
WHAT?!
PREP CLASSES RESCHEDULED FOR LECTURE HALL 315 BUILDING B STREET ENTRANCE
...INSTEAD OF PILING UP EXPONENTIALLY...
BUILDING B, BUILDING B... WHERE IS THIS BAXTER BUILDING, GODDAMNIT!
AHA! IT MUST BE...
...IT!
AND HERE'S MY FUTURE FEARLESS CREW!
CAPTAIN KIRK IS READY TO TAKE COMMAND!
OUT OF MY WAY!

VROOM

Данное задание разработано как дополнение к заданиям, данным в учебнике Starlight для шестого класса в разделе «Helping hands». В этом

разделе разбираются различные проблемы, которые могут коснуться человека в течение жизни, такие как природные катаклизмы, ранения и травмы, аварии и проблемы общества.

Это задание, благодаря своей творческой составляющей, помогает преподавателю разглядеть творческий потенциал ученика, а также тренирует навыки письма и чтения, обращает внимание учеников на интонации.

2. Speaking. Read the dialogue and do the following exercises.

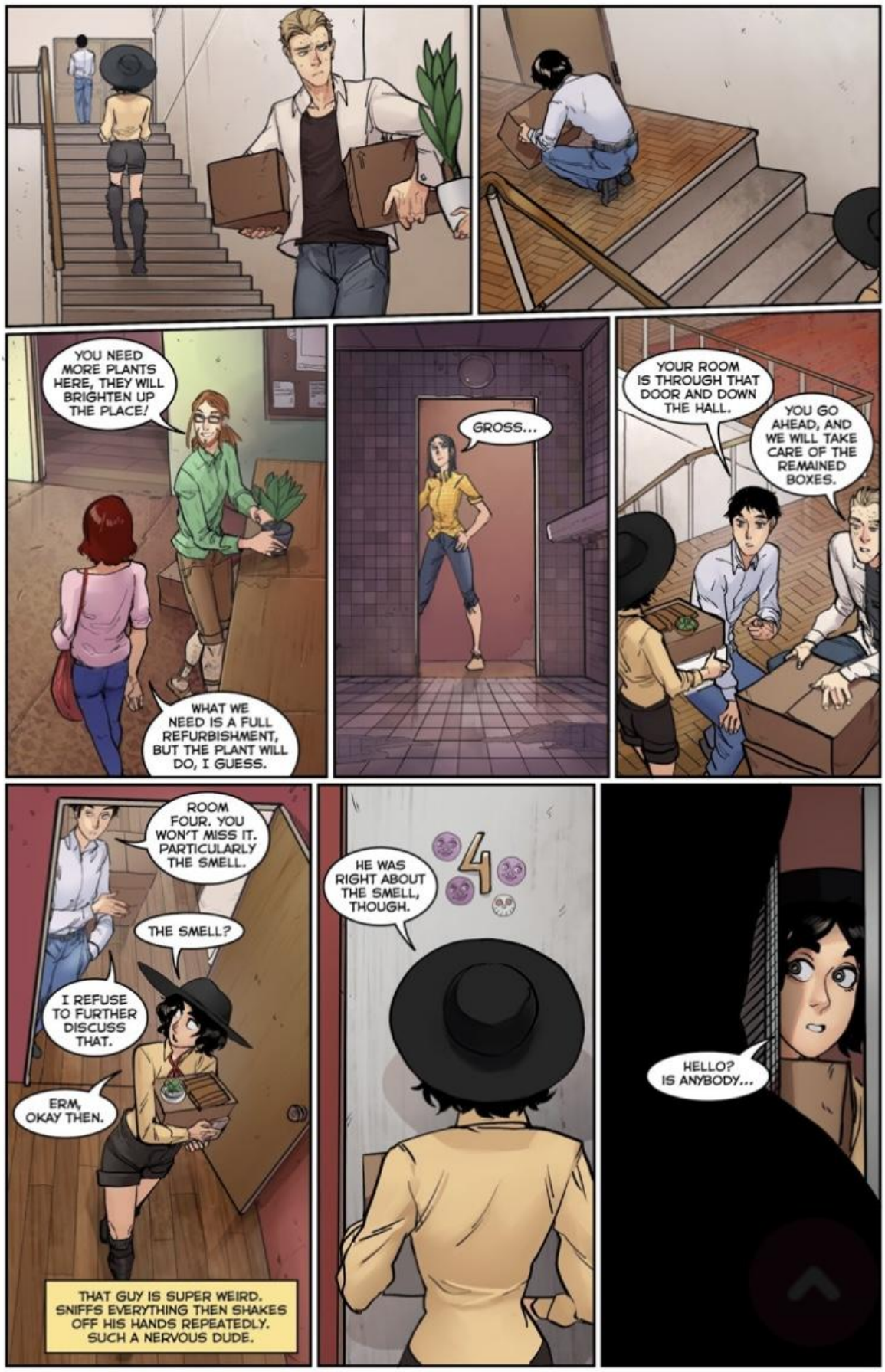
- Play out the dialogue with your partner.
- Answer the questions. What is the idea of the dialogue? Can you agree with the characters?
- Try to write the continuation of this dialogue and play it out.

Years ago.
LAYING OUT YOUR PEBBLES AGAIN?
ISN'T IT BORING?
I WANT TO ARRANGE THEM IN THE PERFECT WAY. AND I'VE FINISHED MY HOMEWORK, SO I CAN DO WHATEVER I WANT.
YOU WANT TO PLAY, TILL YOUR PARENTS CAME BACK?
PRINCESS AND THE DRAGON AGAIN?
I THOUGHT YOU LIKED IT.
BOOO
IT'S SO BORING BEING A PRINCESS...
WELL, THEN YOU CAN BE A KNIGHT THIS TIME.
CAN I?!
SURE. OR A DRAGON, IF YOU WANT.
A DRAGON?! BUT WHO WILL BE THE PRINCESS THEN?
ME!
HEH, THERE ARE NO PRINCESSES WITH BEARDS!

Данный фрагмент разработан как дополнение к заданиям, данным в учебнике Starlight для седьмого класса в разделе «Life experiences». В данном разделе рассматриваются внешние характеристики человека, а также черты характера. Разработанный нами фрагмент отлично поможет раскрыть эту тему, а также может быть уместен при обсуждении стереотипов о внешности и характере.

Данное задание направлено на тренировку и развитие у школьников навыка говорения, а также письма. Оно также имеет творческую часть, которая призвана заинтересовать учеников в выполнении данного задания и обсуждении темы.

3. Writing. Read the extract from the comics about Liliya moving in her new room. Who do you think her new neighbours are? Imagine that you know them and write a short story about Liliya meeting them and seeing her room for the first time. Use the details given in the extract.



Данный фрагмент был разработан в дополнение к заданиям, данным в разделе «Home and away» учебника Starlight для шестого класса. В этом

разделе рассматриваются типы домов, мебель, а также домашние обязанности и хобби, что поможет ученикам с лёгкостью справиться с разработанным нами заданием.

Этот фрагмент направлен на тренировку письма. Кроме того, он поможет развить воображение учеников.

Выводы по второй главе

Во второй главе мы рассмотрели комиксы, как средство обучения и их дидактическую ценность, определили их преимущества перед другими материалами, используемыми при обучении иностранным языкам. Это позволило нам сделать вывод, что комиксы значительно упрощают восприятие учащимися информации, помогают вызвать у учащихся интерес к изучению иностранного языка, а также развить их творческие наклонности.

Таким образом, средства обучения в узком смысле — это учебные пособия, демонстративные устройство и техническое оснащение, помогающее учителю в обучении.

Средства обучения в широком смысле — это всё то, чем пользуется обучающий, включая методы обучения, его формы и содержание.

Основную классификацию средств обучения предлагает Е. Н. Соловова. По её классификации средства обучения делятся на:

- обязательными (основными) и вспомогательными;
- ориентированными на ученика и на учителя;
- техническими и нетехническими.

Расширенная классификация, основанная на четырёх аспектах, представлена Г. В. Роговой, Ф. М. Рабинович и Т. Е. Сахаровой. Они делят средства обучения следующим образом:

- по их роли в учебно-воспитательном процессе: основные и вспомогательные;
- по адресату: для учителя и для учащихся;
- по каналу связи: слуховые (звуковые), зрительные, зрительно-слуховые;
- по использованию техники: технические и нетехнические.

Также мы разработали фрагменты уроков по английскому языку с использованием комиксов для обучающихся среднего звена общеобразовательной школы. Данные фрагменты подходят для формирования и отработки у учащихся навыков письма и говорения.

Заключение

В современном мире комиксы играют огромную роль в индустрии развлечений, образовании, а также науке. Сегодня комиксы — это не только книги, журналы, но и тематические парки развлечений, популярные кинофильмы, а также компьютерные игры, основанные на комиксах, герои которых широко известны.

Непосредственно в нашей стране к настоящему времени комиксы не имеют столь высокого уровня распространения, как в западных странах, а индустрия, построенная на комиксах – развита достаточно слабо. В России комикс в привычном для большинства людей понимании появился в конце 1980-х гг. и считался исключительно детским развлечением, совсем не рассматривался как материал, который может использоваться при обучении. Иными словами, комиксы только начинают интегрироваться в массовую культуру, в частности и в российской сфере образования пока применяются не так активно.

Цель настоящей исследовательской работы – выявление и описание возможных вариантов использования креолизованного типа текста на уроках английского языка в школе на примере комиксов – определила выбор объекта исследования – адаптированный текст комикса на английском языке, а также предмет – способы работы с текстами комиксов на уроках английского языка.

В данной выпускной квалификационной работе мы проанализировали мнения разных исследователей рассматриваемого вида текста, а также конкретно дефиниции, сформулированные ими, изучили неоднозначность комикса как вида искусства, а на основе структуры комикса как текста мы ещё раз выделили сходства комикса с другими креолизованными текстами и ещё раз доказали, что комикс относится к данному типу текста. Кроме того,

комикс был рассмотрен как жанр, были выделены основные виды комиксов и характерные для них особенности, а также особенности речи и приёмов.

Далее комиксы были рассмотрены как средство обучения и изучена их дидактическую ценность, определены их преимущества перед другими материалами, используемыми при обучении иностранным языкам. Это позволило нам сделать вывод, что комиксы значительно упрощают восприятие учащимися информации, помогают вызвать у учащихся интерес к изучению иностранного языка, а также развить их творческие наклонности.

Также были разработаны фрагменты уроков по английскому языку с использованием комиксов для обучающихся среднего звена общеобразовательной школы. Данные фрагменты подходят для формирования и отработки у учащихся навыков письма и говорения.

Итак, предварительно сформулированная цель нашей работы – достигнута, поставленные в начале работы задачи – выполнены. В частности:

- рассмотрели комикс как тип текста, сравнили данные в разных источниках дефиниции;
- рассмотрели структуру комикса и черты, характерные для данного вида текста;
- изучили особенности комиксового языка и то, какое влияние они оказывают на читателей;
- разработали ряд упражнений с использованием современного адаптированного комикса, которые могут быть использованы на уроках английского языка в среднем звене общеобразовательной школы.

Таким образом, комиксы относятся к вспомогательным, ориентированным на ученика визуально-текстовым средствам обучения английскому языку. Весь их потенциал в сфере образования на данный момент не раскрыт; и существует огромное количество материала и возможностей для:

- инициирования новых исследований, касающихся методики в образовании – конкретных приёмов, способов, техник педагогической деятельности, отдельных аспектов образовательного процесса;
- создания новой специальной методической литературы.

Из чего следует, что дальнейшие перспективы исследуемой темы представляются в контексте формирования проектов разного уровня и масштаба, но определенно ориентированных на практическое применение. В частности, результаты нашей работы, разработки на основе комиксов российского издательства BUBBLE, линейки Exlibrium, подходят для обучающихся среднего звена общеобразовательной школы, для развития и улучшения у учащихся навыков письма и говорения.

Список литературы

1. Айснер Уилл Комикс и последовательное искусство. — М.: Изд-во «Манн, Иванов и Фербер», 2022. — 192 с.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие. — М.: Изд-во: «Академия», 2003. — 128 с.
3. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) // Филологические науки. — 1996.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1986. — 295 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Советская энциклопедия, 1969. - 608 с.
6. Бернацкая А. А. К проблеме "креолизации" текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник — Красноярск, 2008.
7. Большая Советская Энциклопедия / ред. О.Ю. Шмидт. — М.: Изд-во: Советская Энциклопедия, 1992. — 921 с.
8. Валгина Н.С. Теория текста — М.: «Логос», 2003. — 173 с.
9. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kreolizovannyy-tekst-aspekty-izucheniya-1/viewer (дата обращения: 30.04.2022)
10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Изд-во: «URSS», 2008.
11. Герчук Ю. Я. Художественная структура книги. — М., 2007.

12. Гришаева Л.И. Креолизованные тексты - тексты XXI века? // Возвращение к истокам французской культуры. Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, №2.
13. Диброва Е.И. Пространство текста // Категоризация мира: Пространство и время. М., 2007.
14. Кононенко Б. И. Большой толковый словарь по культурологии. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: http://cult-lib.ru/doc/dictionary/culturology-dictionary/index.htm (дата обращения: 27.04.2022).
15. Макклауд Скотт Переосмысление комикса. Эволюция формы искусства — М.: Изд-во: «Белое яблоко», 2018. — 252 с.
16. Макклауд Скотт Понимание комикса: невидимое искусство — М.: Изд-во: «Белое яблоко», 2016. — 216 с.
17. Макклауд Скотт Создание комикса — М.: Изд-во: «Белое яблоко», 2019. — 272 с.
18. Матанцева М. Б. Лингвостилистические особенности русского комикса [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-russkogo-komiksa/viewer (дата обращения: 06.05.2022)
19. Нефедова Л.А. Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста / Л.А. Нефедова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Лингвистика. — 2010. — № 1.
20. Носонович Е.В., Мильруд Г.П. Параметры аутентичного учебного текста — М.: «Астрель», 1999.
21. Нуриева Д.Р. Когнитивные особенности и функциональный потенциал интернет-комикса как креолизованного текста // Путь науки, 2015. — № 4.
22. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; РАН.

Институт русского языка им. В.В. Виноградова. — 4-е. изд., доп. — М.: Изд-во: «Азбуковник», 1999. — 944 с.

23. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей / Ред. В. Н. Комиссаров. — М.: Международные отношения, 1978.
24. Резникова, А.И. Структурные и лингвистические особенности французского комикса как креолизованного тектса [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2013_11-1_44.pdf (дата обращения: 30.04.2022)
25. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе — М.: Изд-во: «Просвещение», 1991. — 288 с.
26. Садуов Р.Т. Графическая литература как составляющая американского политического дискурса // Политическая лингвистика, 2009. — Выпуск № 29.
27. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам — М.: Изд-во: «АСТ», 2008. — 272 с.
28. Сонин А.Г. Комикс как знаковая система: Психолингвистическое исследование на материалах франкоязычных комиксов — Барнаул, 1999. — 236 с.
29. Стефанов С. И. Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника. — М.: Изд-во: «Гелла-принт», 2004. — 318 с.
30. Столярова, Л. Г. Анализ структурных элементов комикса [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: http://cyberleninka.ru/article/n/analiz-strukturnyh-elementov-komiksa (дата обращения: 10.05.2022)
31. Столярова Л. Г. Синтаксическая специфика языка комиксов [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sintaksicheskaya-spetsifika-yazyka-komiksov (дата обращения: 06.05.2022)

32. Чернилевский Д. В. Дидактические технологии в высшей школе — М.: Изд-во: «Юнити», 2002. — 436 с.
33. Щурина, Ю. В. Комические креолизованные тексты в интернет коммуникации [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: http://www.novsu.ru/file/727815 (дата обращения: 29.04.2022)
34. Devova N. Exlibrium: … And the door will open (Part 1) — Moscow: «BUBBLE», 2014. — 30 p.
35. Devova N. Exlibrium: The House of Bones (Part 1) — Moscow: «BUBBLE», 2014. — 25 p.
36. Devova N. Exlibrium: The Library Folk (Part 2) — Moscow: «BUBBLE», 2015. — 30 p.
37. Kaindl K. Comics in translation. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: https://benjamins.com/online/hts/articles/comi1 (дата обращения: 27.04.2022).
38. Mikkonen K. The Narratology of Comic Art — N.Y.: Routledge, 2017. — 300 p.
39. Thorne T. Dictionary of contemporary slang. - 3rd ed. - London: A & C Black Publishers, 2007. - 494 p.
40. Weekley E. An Etymological dictionary of modern English. - London: John Murray, Albemarle Street, W., 1921. - 1660 p.
41. Woody Comics Магазин комиксов в Иркустке [Электронный ресурс] Режим доступа: https://woody-comics.ru/blog/slovar-comics/ (дата обращения: 30.04.2022)